

Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy to wasze, rozbawione,* sięgające swym początkiem** dni zamierzchłych? Nosiły ją jej nogi, aby się z dala osiedlać? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy wasze to miasto rozbawione, którego początek sięga dni zamierzchłych? Nosiły je jego nogi, aby się z dala osiedlać?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy to jest wasze wesołe miasto, którego historia sięga dawnych dni? Jego własne nogi zawiodą je na daleką wędrówkę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Toż to jest miasto wasze weselące się? Jego starożytność jestci ode dni dawnych; ale go zawiodą nogi jego na daleką wędrówkę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali to nie jest wasze, które się chlubiło z dawna z starożytności swojej? Powiodą je nogi jego w gościnę cudzą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy to jest wasze wesołe miasto, którego początki sięgają dawnych czasów, którego [mieszkańców] nogi zdążają daleko, by się [tam] osiedlić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy to jest wasze, to miasto wesołe, którego początki sięgają prawników? Którego nogi niosły daleko, aby tam się osiedlać?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy to jest wasze pełne wesela miasto, którego początki sięgają pradawnych czasów, którego osadnicy wędrują daleko?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy to jest wasze miasto wesołe, którego początki sięgają prawników? Czyż nogi nie niosły go daleko, żeby zakładać osady wśród obcych?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy to jest wasze miasto wesołe, którego początki zamierzchłej sięgają przeszłości, którego nogi daleko je wiodły, by w obcych stronach zakładać kolonie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не була вона вашою гордістю вона, що від початку, раніше ніж вона була віддана?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż ta, to jest ta wasza wesoła? Jej początek od starożytnych dni, a jej stopy ją prowadziły, by przebywała w dali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy to jest wasze miasto, które było rozradowane od dni dawnych, od swych czasów zamierzchłych? Jego nogi niosły je daleko, żeby tam przebywało jako przybysz.

¹⁾ rozbawione, העליזה : wg 1QIsa a : העליזה .

²⁾ początkiem, קדמתה : wg 1QIsa a : קדמותה (zob. <x>330 36:11</x>).